

М. В. СИМУЛИК (Ужгород)

ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В РУССКОМ И ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКАХ

К числу важнейших вопросов современного синтаксиса, до настоящего времени не получивших удовлетворительного решения, относится учение о словосочетании. Нельзя не согласиться в связи с этим с теми, кто в последнее время настойчиво призывает даже к составлению словарей словосочетаний по отдельным языкам.¹

Учение о словосочетании излагается лингвистами по-разному. В венгерской языковедческой литературе в синтаксическом плане оно сливается с учением о синтагме. Сам термин словосочетание здесь иногда отсутствует, его заменяет термин словосочинение (*szó szerkezet*), соответствующий синтагме.² В описательной грамматике венгерского языка словосочинения делятся на три группы на основании грамматических и лексических соотношений важнейших сходств и расхождений: 1) подлежащно-сказуемые, или предикативные; 2) подчинительные, или субординативные; 3) сочинительные, или координативные.³ Советский исследователь венгерского языка К. Е. Майтинская, придерживаясь в основном учения о словосочетании В. В. Виноградова, в то же время расходится с ним по отдельным существенным моментам.⁴ Однако никто из исследователей венгерского языка не изучает структуру словосочетаний с точки зрения смысловых взаимоотношений составляющих их частей. Подробная лексико-семантическая и грамматическая характеристика компонентов словосочетания отсутствует. В правилах же сочетания слов, в закономерностях образования различных словосочетаний ярко проявляется специфика отдельных языков.⁵

В данной работе поставлена цель — сопоставить глагольно-именные словосочетания, выражающие количественно-временные отношения в русском и венгерском языках.

Как в русском, так и в венгерском языке сфера глаголов, выступающих в роли главного слова словосочетания с временным значением, лексически не ограничена. Менее свободно входят в словосочетания глаголы с предлогами, сочетающиеся с существительными временного значения в определенных падежах. В качестве второго компонента — зависимого слова — в такие словосочетания входят слова, лексически

¹ С. Бархударов, Основные проблемы методики преподавания русского языка в национальных группах вузов. — Русский язык в национальной школе, № 2, 1964.

² *A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan II*, Budapest 1962, стр. 66.

³ Там же, стр. 67—68.

⁴ К. Е. Майтинская, Венгерский язык III, Москва 1960, стр. 14—18.

⁵ Грамматика русского языка II. Синтаксис, ч. I, Москва 1954, стр. 11.

ограниченные. Это имена существительные, обозначающие период времени. Самые употребительные из них: время, эра, эпоха, век, тысячелетие, столетие, лето, зима, осень, весна, год, месяц, неделя, сутки, ночь, день, вечер, утро, обед, час, минута, момент, пятилетка, семестр, сезон, юность, прошлое, будущее.

1. Беспредложные глагольные словосочетания с именами существительными

В русские беспредложные словосочетания входят имена существительные в винительном, родительном и творительном падежах. При именах существительных обычно употребляется имя прилагательное, числительное или местоимение, уточняющие отрезок времени, выраженный словосочетанием. В венгерском языке зависимые имена существительные оформляются при помощи различных суффиксов, имеющих временное значение. Это суффиксы суперессива, сублатива, делатива, инессива, терминатива и темпоралиса.⁶

1. Зависимое существительное в винительном падеже. В венгерском языке может употребляться абсолютная форма имени, суперессив, инессив или терминатив. Примеры:

а) *Целую ночь он не спал — Egész éjszaka nem aludt; Всю ночь он дежурит у постели больного — Egész éjszaka a beteg ágyánál virraszt; Что дали женщине истекшие десять лет? (Горький) — Mit adott a nőnek az elmúlt tíz év?; Каждое воскресенье здесь, на площади открывался базар (Паустовский) — Itt, a téren minden vasárnap piac volt;*

б) *Каждую неделю он уезжает домой — Minden héten haza utazik; Могу понять, как столько лет Россия терпела голода и холода ... (Евтушенко) — Meg tudom érteni, hogyan tűrte Oroszország annyi éven keresztül az éhséget és a hideget.* В словосочетаниях этого типа зависимое слово может не обозначать отрезка времени и получать временное значение в контексте, например: *Всю дорогу я думал о том, как я позову давно не виденную мать — Egész úton hazafelé azon gondolkodám, miként fogom szólítani rég nem látott anyám (Petőfi);*

в) *Всю жизнь он дрожал за копейку — Egész életében reszketett a pénzért; Боевые товарищи каждый год встречаются — A bajtársak minden évben találkoznak; ... всю жизнь писал не то, что мог бы написать (Паустовский) — ... egész életemben nem azt írtam, amit megírhattam volna;*

г) *Он помолчал минуту — Egy pillanatig hallgatott; Несколько минут оба тетерева молчали (Куприн) — Nehány percig mind a két fajt hallgatott; Два дня после того Алексей ходил хмурый (Горький) — Alekszej ezután két napig komor volt; Прожив среди русских две, три недели, они возвращаются домой и рассказывают о том, что видели (Горький) — Miután egy, két hétig az oroszok között élnek, haza mennek és elbeszéli, amit láttak;*

д) со словами *минута, час, день, неделя, месяц, год* употребляются притяжательные суффиксы: *Три дня они не виделись — Három napja nem látták egymást; Он год не был у него — Egy esztendeje nem volt nála.*

⁶ О функциях падежей см. К. Е. Майтинская, Венгерский язык I, Москва 1955, стр. 125—144; A mai magyar nyelv rendszere. Leíró nyelvtan I, Budapest 1961, стр. 552—583.

2. Зависимое существительное в родительном падеже. В венгерском языке имя существительное при глаголах движения или состояния употребляется в форме суперессива, инессива или с притяжательным суффиксом:

а) Он приехал второго числа — *Másodikán érkezett meg*; Советские люди День Конституции празднуют пятого декабря — *A szovjet emberek december ötödikén ünneplik az alkotmány napját*; Шандор Петефи родился 1 января 1823 года — *Petőfi Sándor 1823 január 1-én született*; 11 ноября заседал парламент — *November 11-én összeült az országgyűlés*;

б) Прошлого года он познакомился с ней в театре оперы и балета — *A múlt évben ismerkedett meg vele az opera- és balettszínházban*;

в) Третьего дня я видел ее в магазине — *Három napja láttam az üzletben*.

3. Зависимое существительное в творительном падеже. В русском языке при словах, выражающих отрезок времени, обязательно имеется прилагательное или другое существительное в косвенном падеже. Без этого имя существительное в творительном падеже адвербиализируется, ср., *Птицы улетели поздней осенью* и *Птицы улетели осенью*. В венгерском языке также одни и те же слова в одних синтаксических связях выступают как существительные в определенных падежах, в других — как слова в застывших падежных формах, перешедшие в наречия. Ср. *Minden éjjel esett* — *Каждую ночь шел дождь* и *Éjjel aludni kell* — *Ночью нужно спать*.⁷ Оформителем такого значения является суффикс социатива *-val, -vel*. Примеры: *Случилось поздней ночью* — *Késő éjjel történt*; *Он посадил ранней весной* — *Kora tavasszal elültette*; *Они встретились ранним утром* — *Kora reggel találkoztak*; *Он уехал глубокой осенью* — *Késő ősszel utazott el*. Соответствующее значение в венгерском языке может быть выражено также посредством суперессива, абсолютной формы имени или при помощи послелога *hosszat* 'в течение': *Долгими зимними вечерами просиживал он за книгой* — *Hosszú téli esteken a könyv mellett ült*; *Зимой 1921 года я жил в Одессе* (Паустовский) — *1921 telén Odesszában laktam*; *Умер вечером того же дня* — *Aznap este meghalt*; *Поздно вечером я пошел гулять* — *Késő este elmentem sétálni*; *Вася целыми днями читал учебник* (Л. Толстой) — *Vaszja napok hosszat olvasta a tankönyvet*; *Целыми днями я мог бы рассматривать сухой бурьян или осколок стекла над водой* (Паустовский) — *Napok hosszat el tudnám nézegetni a száraz gatz vagy üvegcserepet a víz felett*.

Особую конструкцию представляют словосочетания с одушевленными существительными, выражающими возрастной период жизни или время пребывания в том или ином звании, состоянии. Значение времени подсказывается только контекстом. В венгерском языке имя существительное принимает суффикс *-ként* или сочетается с существительными (*век, возраст*) в инессиве или существительным, обозначающим возрастной период жизни. Примеры: *Уехал ребенком (юношей, стариком)* — *Gyermekként (ifjúként, öregként) utazott el*; *Расстались мы солдатами* — *Katonákként váltunk el*; *Встретились мы студентами* — *Diákokként találkoztunk*; *Встретились майорами* — *Őrnagyokként találkoztunk*; *Еще детьми играли мы вместе* — *Gyermekeként együtt játszottunk*; *Уже тогда, мальчиком, я любил сады, деревья* (Паустов-

⁷ К. Е. Майтинская, указ. раб., стр. 271.

ский) — *Már akkor kisfiú koromban szerettem a kerteket, a fákat; Милый лес, где я мальчонкой плел из веток шалаши* (Твардовский) — *Kedves erdő, ahol én mint kisfiú (kisfiúként) az ágakból kunyhót fontam*. Беспредложные глагольно-именные словосочетания, как правило, выражают общее обозначение времени.

II. Предложные глагольные словосочетания с именами существительными

Большую группу составляют предложные словосочетания. В русском языке имена существительные, входящие в глагольные словосочетания, употребляются во всех косвенных падежах с соответствующими предлогами, выражая разнообразные оттенки временного значения. В венгерском языке им соответствуют глагольные словосочетания с зависимым именем существительным и относящимися к нему суффиксами или послелогами, отчетливо обозначающими отношение времени. Среди предложных словосочетаний в зависимости от различных оттенков значения времени можно выделить несколько групп.

1. Словосочетания, выражающие начало действия: в русском языке имя существительное в родительном падеже с предлогом *с*; в венгерском языке ему соответствуют суффиксы *-tól, -től, -ből, -ből* или послелоги *kezdetétől, kezdve, óta* 'с начала, начиная'. Примеры: *Он учится с прошлого года — Tavaly óta tanul; С детства привык играть — Gyerekkortól szeretett játszani; Анастасия я помню еще с детства* (Паустовский) — *Gyermekkoromból emlékszem Anasztászra; Он болеет с начала зимы — A tél kezdetétől betegeskedik; Работает он с начала каникул — A szünidő kezdetétől dolgozik; Она понравилась ему с первого момента — Első pillanattól kezdve megtetszett neki; Ее с детства плетьюми крестили* (Евтушенко) — *Gyerekkortól fogva kötéllel keresztelték*; но ср.: *Ушел с утра — Reggel ment el; С утра дул попутный ветер* (Задорнов) — *Reggel óta kedvező szél fúj*.

2. Словосочетания, выражающие конец действия: в русском языке имя существительное в родительном падеже с предлогом *до*, в дательном — *к*, в винительном — *по*, в венгерском языке с падежными суффиксами *-ig, -ra, -re*. Примеры: *Он гулял до утра — Reggelig sétált; Он ждал до ночи — Éjszakáig várt; Он искал до вечера — Estig kereste; Он бродил до зари — Hajnalig bolyongott; Он ждал до зимы — Télig várt; Он терпел до смерти — Halálig tűrt; Он устал до каникул — Szünidőig elfáradt; Он остался до свадьбы — Lakodalomig maradt; Он сидел до сумерек — Szürkületig ült; Выполнили годовой план до Октября — Októberig teljesítették az évi tervet; Лет до ста расти нам без старости* (Маяковский) — *Száz évig sem öregszünk meg; Она терпела все ... но лишь до срока ...* (Евтушенко) — *Eltűrt mindent, de csak határidőig; Вернуться к обеду, к завтраку, к ужину, к лету, к весне, к зиме, к осени, к ночи и т. п. — Ebédre, reggelire, vacsorára, nyárra, tavaszra, télre, őszre, éjszakára érkezni; Он вызывал к часу — Egy órára hívatott; Он явился к вечеру — Estére jelent meg; Он закончил к полугодию — Félévre fejezte be; К вечеру съехались гости* (Кожевников) — *Estére összegyűltek a vendégek; К полудню ветер стих* (Задорнов) — *Délre elállt a szél; Работает по сей день — A mai napig dolgozik; Он помнил по гроб жизни — Halálig emlékezett rá; По сию пору он не может забыть об этом — Mind ez ideig nem tudja elfelejteni*.

3. Начало и конец действия: налицо сложное словосочетание, состоящее из двух частей (в первой содержится указание на начало вре-

менного оттенка, во второй — на конец действия). Примеры: *С утра до ночи бывал на заводе — Reggeltől északáig a gyárban volt; Посещал занятия с понедельника до субботы — Hétfőtől szombatig látogatta az előadásokat; С весны до осени ни капли дождя — Tavasztól őszig egy cserp eső nem esik.*

4. Словосочетания со значением 'до начала чего-либо': в русском языке существительное в родительном падеже с предлогом *прежде*, в винительном с предлогом *за*, в творительном с предлогом *перед*; в венгерском — с падежным суффиксом *-val, -vel* и послелогоми *előtt, küszöbén*. Примеры: *Доехал до сумерек — Megérkezett a szürkület előtt; Уволился до отпуска — Szabadsága előtt eltávozott; Вернулся до тебя — Hamarább jöttem nálad; Пришел за три минуты до начала урока — Az óra kezdete előtt 3 perccel érkezett; Вернулся за день до начала занятий — Az előadások előtt egy nappal érkezett; Он успел отправить вещи за час до отхода поезда — A vonat indulása előtt egy órával volt ideje feladni a poggyászt; Сказал перед праздником — Ünneper előtt mondta meg; Встретил перед вечером — Este felé találkozott vele; Простились перед отъездом — Utazás előtt elbúcsúztak egymástól; Окончил школу накануне войны — A háború küszöbén végezte el az iskolát; В канун Октябрьского праздника выдающимся трудовыми достижениями порадовали Родину многие коллективы предприятий и строек, колхозов и совхозов («Правда», 9 XI 65) — Az Októberi ünnepek küszöbén (előtt) az intézmények, az építkezések, a kolhozok és szovhozok kollektívái kiváló munkaeredményekkel örvendeztették meg hazánkat; Теперь, в преддверии зимы, начальство пожелало заглянуть наперед сведениями о предстоящей погоде (Б. Полевой) — Most, a tél küszöbén, a főnökség előre be akarta szerezni a várható időjárásra vonatkozó adatokat; Строительство Волго-Донского судоходного канала началось еще перед войной — A Volga-Don Hajócsatorna építését megkezdték még a háború előtt.*

5. Словосочетания со значением 'по окончании чего-либо': в русском языке зависимые имена существительные с предлогами *после, по, вслед, за, спустя, через*, на входят в сочетания с глаголами. Им соответствуют в венгерском языке существительные с послелогоми и суффиксами: *után, múlva, -val, -vel, -n, -ra, -re*. Примеры: *Уехал после свадьбы — A lakodalom után utazott el; Приехал после войны — A háború után érkezett meg; Спал после обеда — Ebéd után aludt; Приступил к работе после Нового года — Újév után látott munkához; Получил стипендию после зимней сессии — A téli vizsgaidőszak után kapott ösztöndíjat; По окончании университета я буду работать педагогом — Az egyetem elvégzésével pedagógus leszek; По окончании экзаменов я поеду домой — A vizsgák befejeztével hazautazom. (В русском языке предлог *по* в этом значении употребляется лишь в книжно-деловой речи.⁸) *Вслед за экзаменами начинается практика — A vizsgák után kezdődik a gyakorlat; Только спустя год после войны, работы на холме начались вновь (Чехов) — Csak a háború után egy évvel kezdődtek meg újra a munkálatok a dombon; Спустя немного времени он успокоился (Чехов) — Egy kis idő múlva kissé megnyugodott; Три года спустя... я рассказал партизанам о своей первой военной проблеме (Горький) — Három év múlva elbeszéltem a partizánoknak az első hadi problémámat; Написать через месяц — Irni egy hónap múlva; Сказать через минуту — Megmondani egy perc múlva; Через три дня нам предстояло отправиться**

⁸ В. В. Виноградов, Русский язык, Москва—Ленинград 1947, стр. 690.

далее (Горький) — *Három nap múlva tovább kellett indulnunk*; Минут через десять ... Оползев, умытый и одетый, вышел из каюты (Станкевич) — *Ugy tíz perc múlva Opoljev megmosakodva és felöltözve kijött a kabinból*; Иди, старик, обратно и приходи недельки через три (Гайдар) — *Menj vissza, öreg, és gyere úgy, három hét múlva*; Перенесли собрание на среду — *A gyűlést áttették szerdára*; Отложили выборы на следующий месяц — *A szavazást áttették a jövő hónapra*; Вбежал на следующее утро — *Másnap reggel beszaladt*; Приехал на следующий год — *A következő évben érkezett meg*; но Приедет на будущий год — *Jövő évre jön meg*; Вернулся на другой день — *Másnap jött vissza*; Только по отъезде третьей партии, то есть на четвертый день, стали мы поговаривать ... (Гончаров) — *Csak a harmadik transzport elutazása után, azaz a negyedik napon kezdtünk beszélgetni*.

6. Словосочетания, выражающие продолжительность действия: в русском языке зависимые имена существительные сочетаются с глаголами посредством предлогов *за, через, в течение, в продолжение*. В венгерском языке им соответствуют конструкции с послелогоми *alatt, múlva, hosszát* или суффиксами *-nként, -ban, -ben*. Примеры: Он за час сходит туда и обратно — *Egy óra alatt elmegy oda és vissza*; За два года прилично усвоил русский язык — *Két év alatt jól elsajátította az orosz nyelvet*; Приехать через неделю — *Megérkezni egy hét múlva*; Отдать через год — *Megadni egy év múlva*; Принимать лекарство через каждые полчаса — *Félóránként szedni az orvosságot*; В течение дня Хорь не раз заговаривал со мною (Тургенев) — *A nap folyamán Horj többször beszédbe elegyedett velem*; В течение двух часов шла атака — *Két óra hosszát folyt a támadás*; В продолжение всего лета он два-три в неделю приезжал к нам (Л. Толстой) — *A nyár folyamán hetenként kétszer-háromszor eljött hozzánk*; В продолжение всего года он учился хорошо — *Egész évben jól tanult*.

В словосочетаниях рассматриваемого типа зависимое слово может не обозначать отрезка времени, а получать временное значение в контексте, например: В течение всей дороги Касьян сохранял упрямое молчание (Тургенев) — *Kaszján az egész út folyamán makacsul hallgatott*.

7. Словосочетания со значением регулярной повторяемости действия: в русском языке оформляются предлогом *по*, в венгерском — суффиксом дистрибутива *-nként*, реже послелогоми *hosszat, keresztül*. Примеры: Он работает по ночам — *Éjszakánként dolgozik*; Заседали по пятницам — *Péntekenként ülészttek*; Занимались по четвергам — *Csütörtökönként tanultak*; Отдыхал по вечерам — *Esténként pihent*; Выезжать по праздникам — *Ünnepenként kiutazni*; По утрам делал зарядку — *Reggelenként tornázott*; Ждал часами — *Órák hosszát várt*; Сидел за книгой по несколько недель — *Heteken keresztül ült a könyv mellett*; Мне страшно по ночам (Евтушенко) — *En félek éjszakánként*.

8. Словосочетания со значением одновременности действий: в русском языке значение передается соответствующими существительными с предлогами *с, при*; в венгерском — суффиксы инструменталиса *-val, -vel*, темпоралиса *-kor* или послелог *mellett, alkalmával*. Примеры: И с каждой осенью я расцветаю вновь (Пушкин) — *Minden ősszel (ősziről őszre) ismét kivirulok*; С наступлением весны пробуждаются радостные чувства — *A tavasz beváltával felébrednek az örömtök*; С каждым часом, с каждым километром идти становилось труднее (Арсеньев) — *Minden órával, minden kilométerrel nehezebb lett a járás*; При встрече друзья забрасывали друг друга вопросами — *Találkozáskor a barátok elárasztották egymást kérdésekkel*; Как тогда, при первом знакомстве, так и

теперь сплетение речи и смеха Юлии Павловны возбуждало в Алексее двойственное чувство (Федин) — *Julia Pavlovna beszédének és kacajának összefonódása most is, mint akkor, az első találkozás alkalmával kétféle érzést ébresztett Alekszejben.*

9. Словосочетания, выражающие промежуточное действие: в русском языке имена существительные с предлогом *между* (*меж*) входят в глагольные словосочетания, в венгерском языке ему соответствует послелог *között*. Примеры: *Встретились между обедом и ужином* — *Ebéd és vacsora között találkoztak*; *Пришел между двумя и тремя часами* — *Megjött kettő és három között*; *Углубление общего кризиса капитализма началось между двумя мировыми войнами* — *A kapitalizmus általános válságának elmélyülése a két világháború között kezdődött.*

10. Словосочетания, выражающие общее обозначение времени: в русском языке — словосочетания, оформленные при помощи самых различных предлогов (*в, под, на* и др.); в венгерском языке им соответствуют падежные суффиксы *-n, -kor, -ra, -re, -ban, -ben*. Примеры: *Явился в пятницу* — *Pénteken jelent meg*; *Поезд прибывает в четыре часа* — *A vonat négy órakor érkezik*; *Разошлись в полночь* — *Éjjélkor váltak el*; *И в один день... я рассорился с ним окончательно* (Тургенев) — *Es egy napon... végképp összeveszttem vele*; *Под вечер небо прояснилось* (Задорнов) — *Estére az ég kitisztult*; *В октябре ударили первые морозы* (Задорнов) — *Októberben beálltak az első fagyok*; *Собрались под Новый год* — *Újévre összegyűltek*; *Гроза разразилась под утро* — *Reggelre kitört a vihar*; *Выписал газеты на год* — *Egész évre előfizette az újságokat*; *Заготовил дрова на зиму* — *Beszerezte télre a tűzelőt*; *Оставил на десять минут* — *Tíz percre ott hagyta*; *На двести-сороковой секунде я был за пакаузом, а на трехсотой — уже наверху, в Пушкинском сквере* (Паустовский) — *A kétszáznegyvenedik másodpercben a raktár mögött voltam, a háromszázadikban már fenn, a Puskin-parkban*; *Заседание было назначено на среду* — *A gyűlés szerdára volt kitűzve.*

Выводы

Разнообразные оттенки значения времени в русском флективном языке выражают глагольно-именные словосочетания без предлогов и с предлогами. Для выражения времени употребляются многие из тех предлогов, которые используются для обозначения пространственных отношений, а также некоторые другие, например, *в, до, за, к, от, на, перед, под, по, при, с, среди, через, между, во время, в течение, в продолжение, вначале, вслед, накануне, после, спустя, прежде*. Каждый из этих предлогов соединяется с существительным в том или ином падеже в зависимости от оттенков значения.

В венгерском языке как при соответствующих русских беспредложных, так и предложных словосочетаниях оформителями значения времени выступают различные падежные суффиксы или послелоги. В редких случаях зависимое имя существительное сочетается с глаголом в своей абсолютной форме. Общее обозначение времени выражается при помощи суффиксов суперессива (*-n*), инессива (*-ban, -ben*), сублатива (*-ra, -re*), темпоралиса (*-kor*), инструменталиса (*-val, -vel*) или притяжательных суффиксов при словах *минута, час, день, неделя, месяц, год*. Начало действия выражают словосочетания с суффиксом аблатива (*-tól, -től*) и послелогами *kezdetétől, kezdve*; конец действия — с суффиксами терминатива (*-ig*) и сублатива (*-ra, -re*); начало и конец дей-

ствия — аблатива (-*tól*, -*től*) и терминатива; значение 'до начала чего-либо' — инструменталиса (-*val*, -*vel*) и послелогоми *előtt*, *küszöbén*; значение 'по окончании чего-либо' — с суффиксами суперессива, инструменталиса, сублатива и послелогоми *után*, *múlva*; продолжительность действия — с послелогоми *alatt*, *múlva*, *folyamán*, *hosszat* и суффиксами инессива и дистрибутива (-*nként*); значение регулярной повторяемости действия — с суффиксом дистрибутива и послелогоми *hosszat*, *keresztül*; значение одновременности действий — с суффиксами инструменталиса, темпоралиса (-*kor*) и послелогоми *mellett*, *alkalmával*; значение промежуточного действия — с послелогом *között*.

М. В. SIMULIK (Užgorod)

TEMPORALE VERBAL-NOMINALE WORTVERBINDUNGEN IN DER RUSSISCHEN UND UNGARISCHEN SPRACHE

Im vorliegenden Artikel werden in einer Gegenüberstellung verbal-nominale Wortverbindungen analysiert, welche quantitativtemporale Beziehungen in der russischen und ungarischen Sprache ausdrücken. In der russischen Flexivsprache drücken verbal-nominale Wortverbindungen mit oder ohne Präpositionen verschiedenartige Schattierungen der Zeitbedeutung aus. In der Zeitbedeutung werden unter anderen viele Präpositionen gebraucht, die auch zur Bestimmung der Raumbeziehungen angewandt werden. Zu diesen gehören: *до* 'bis', *за* 'vor', *ум*, *к* 'zu', *от* 'ab', *на* 'um', *под* 'unter', *на*, *bei*, *но* 'an', *после*, *при* 'bei', *во время* 'während', *в течение* 'im Laufe', *в продолжение* 'im Verlauf', *вначале* 'anfangs', *вслед* 'hinterher', *накануне* 'am', *после* 'nach', *спустя* 'nach', *прежде* 'vor'. Jede dieser Präpositionen wird mit einem bestimmten Kasus verbunden — in kausaler Abhängigkeit von den Bedeutungsschattierungen.

Im Ungarischen wird die allgemeine Zeitbedeutung mit Hilfe der Suffixe des Superessivs (-*n*), Inessivs (-*ban*, -*ben*), Sublativs (-*ra*, -*re*), Temporalis (-*kor*), Instrumentalis (-*val*, -*vel*), oder der Possessivsuffixe bei den Worten *perc* 'Minute', *másodperc* 'Sekunde', *óra* 'Uhr', *nap* 'Tag', *hét* 'Woche', *hónap* 'Monat', *év* 'Jahr' ausgedrückt. Der Beginn der Handlung wird durch Wortverbindungen mit dem Ablativsuffix (-*tól*, -*től*) und mit den Postpositionen *kezdetétől*, *kezdve*, das Ende der Handlung — mit dem Terminativsuffix (-*ig*) und dem Sublativ (-*ra*, -*re*), der Anfang und das Ende der Handlung — mit dem Ablativ- und dem Terminativsuffix, die Bedeutung «bis zum Anfang» — mit den Instrumentalissuffixen und Postpositionen *előtt*, *küszöbén*, die Bedeutung «nach dem Ende» mit den Superessiv-, Instrumentalis-, Sublativsuffixen und Postpositionen *után*, *múlva*, die Langwierigkeit der Handlung — mit den Postpositionen *alatt*, *múlva*, *folyamán*, *hosszat* und mit den Inessiv- und Distributivsuffixen (-*nként*), die Bedeutung der regelmäßigen Wiederholung der Handlung — mit dem Distributivsuffix und den Postpositionen *hosszat*, *keresztül*, die Bedeutung der Gleichzeitigkeit der Handlungen — mit den Instrumentalis-, Temporalissuffixen und Postpositionen *mellett*, *alkalmával*, die Bedeutung der Zwischenhandlung — mit der Postposition *között* ausgedrückt.